

英汉双语  
日本传说

周海林 译

*Children's stories  
from Japanese fairy tales and legends*



英汉双语  
日本传说

周海林 译

*Children's stories  
from Japanese fairy tales and legends*

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

日本传说: 英汉对照 / 周海林译. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2012.3

ISBN 978-7-5439-5321-5

I. ①日… II. ①周… III. ①英语—汉语—对照读物②民间故事—作品集—日本 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2012 ) 030069 号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 周 婧

## 日 本 传 说

周海林 译

\*

上海科学技术文献出版社出版发行

( 上海市长乐路 746 号 邮政编码 200040 )

全国新华书店经销

江苏常熟市人民印刷厂印刷

\*

开本 890 × 1240 1/32 印张 7.125 字数 172 000

2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5439-5321-5

定价: 19.80 元

<http://www.sstlp.com>

CHILDREN'S STORIES FROM  
JAPANESE FAIRY TALES  
and Legends

❖ BY ❖

N. KATO

ILLUSTRATED BY  
HARRY G. THEAKER  
AND EDITED BY  
CAPT. E. VREDENBURG



RAPHAEL TUCK & SONS, LTD.

• LONDON • PARIS • NEW YORK •

DESIGNED & PRINTED IN GREAT BRITAIN

COPYRIGHT



## 出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

英汉双语本《徐家汇藏书楼西文精品》选自19世纪末20世纪初出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名。一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的传说故事;有《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗童话》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生儿童故事》、《狄更斯小说故事》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本。这些故事,都配满版插图10至12幅,黑白插图80幅左右,增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书,一经问世,便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。遗憾的是,这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝,英文原版也日渐稀少,坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的,在西方英语世界流传甚广的珍本典籍,我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from ...”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式,完全保留了原版图书的纯正英文和精美插图,读者可以领略原版精品图书的风采。

我们相信,这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵,影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本,同样会受到中国读者的欢迎。



## 日本——太阳的故乡

THE LAND OF THE RISING SUN

Japan,那儿的居民叫她日本,意思就是太阳的故乡。她是一朵东方之花,一朵雍容华贵的花儿;菊花是她的象征。这片土地风景如画,而有些地方雄伟壮丽,有着嶙峋多石的山峦,广袤无际的森林。那里的人们保持着古朴的传统习惯,穿着古色古香的和服。男人们坚强勇敢,女人们妩媚迷人,孩子们活泼可爱。她的艺术绚丽多彩。

而她的文学则包罗了所有这一切的优点。在日本,书是用日文或汉文写的。汉文常用于历史和科学,以及所有严肃的科目,而





**J**APAN, called by its inhabitants Nihon, or Nippon, which means "sun-origin," is the flower of the East, and a very exquisite flower too; its emblem is the chrysanthemum. The country is picturesque, and in parts magnificent, with its rugged mountains and vast forests. Its people are quaint in custom and costume, the men are strong and brave, the women charming, and the children lovely. Its art is full of colour.

And so it is that its literature includes all these qualifications. In Japan books are written in Japanese or Chinese. Chinese is used for history and science, and for all serious subjects, while Japanese is preferred for the lighter forms, such as poetry and fiction. The earliest book that is in existence to-day goes back to A.D. 712, and is written in a strange mixture of Japanese and Chinese.



FROM "A DAUGHTER OF THE MOON"

"月亮的女儿"插图

But how about its fairy tales and legends? you will ask; for in the following pages we are more interested in these — as you read them you will be still more interested. They have all the picturesqueness and beauty of colour, the quaintness of the customs, the loveliness of the women and their children, and tell of the brave deeds of the daring knights who fought in shining armour and overthrew wicked magicians, powerful giants, and all others who did wrong.

The delightful stories will bring you nearer to Old Japan, to those islands of the Rising Sun and of the glorious chrysanthemums that blossom in the East.

*Edric Vredenburg*

日文就更多地使用于比较轻松自由的形式，如诗歌和小说中了。日本现存的最古老的书籍可追溯到公元712年，它用的是一种半日半汉，奇怪的混合文体。

你也许会问，他们的童话和传说怎么样？下面的故事则更加集中于他们的童话和传说了——而你越往下读，就会越兴趣盎然。这些童话和传说拥有着一切：如画的风景，绚丽的色彩，古雅的风俗习惯，以及可爱的女人和儿童。故事讲述着身穿银光闪闪甲冑的武士们的英雄事迹，讲述着他们如何将邪恶的巫师、强悍的巨人以及所有行不义之道的家伙打翻在地的故事。

这些赏心悦目的故事将带你更走近古老的日本，带你到太阳升起的岛屿去，带你到盛开于东方的、瑰丽的菊花之国去。

埃德里克·弗雷登堡



日本——太阳的故乡





FROM "THE BOWL-WEARING PRINCESS"

"戴钵的公主"插图

# THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY OF GIFT BOOKS

*For Boys and Girls*

TWENTY-FIVE BEAUTIFUL VOLUMES

Edited by CAPT. EDRIC VREDENBURG

Pictorial Boards, Cloth Back. Cloth, Bevelled Gilt Edges.

A charming series of delightful volumes that have certainly taken a foremost place amongst the cherished classics for young people. Each book embodies a distinct feature, all are carefully compiled, and appeal alike to children and their elders. The tales are told by able authors of to-day and celebrated writers of past years, with lavish and excellent illustrations by favourite and popular artists. The volumes are bound in attractive covers.

## CHILDREN'S STORIES FROM OLD BRITISH LEGENDS

By M. DOROTHY BELGRAVE  
AND HILDA HART

ILLUSTRATED BY  
HARRY G. THEAKER

These ancient legends of England, Scotland, Wales, and Ireland, delightfully narrated and brilliantly illustrated, constitute a volume which may well claim to be amongst the most beautiful books of this beautiful series. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.



*From "Old British  
Legends."*

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—continued

## CHILDREN'S STORIES FROM ITALIAN FAIRY TALES AND LEGENDS

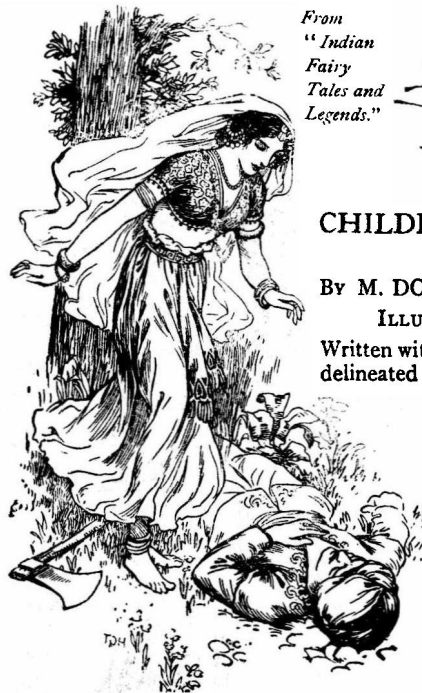
By LILIA ROMANO

ILLUSTRATED BY HOWARD DAVIE

Their charm enhanced by the numerous characteristic illustrations, these stories, with their vivid local colouring, gathered from the fairy tales and folk-lore of lovely Italy, translated and retold, form a truly magnificent volume. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.



From  
"Italian Fairy  
Tales."



From  
"Indian  
Fairy  
Tales and  
Legends."

## CHILDREN'S STORIES FROM INDIAN LEGENDS

By M. DOROTHY BELGRAVE & HILDA HART

ILLUSTRATED BY HARRY G. THEAKER

Written with much feeling and charm, while the artist has delineated the episodes with strikingly beautiful drawings in colour and black and white, this book is also popular as furthering the knowledge of a land and people so closely bound in the heart of the British Empire. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

## CHILDREN'S STORIES FROM JAPANESE FAIRY TALES AND LEGENDS

By N. KATO

ILLUSTRATED BY HARRY G. THEAKER

The stories most sympathetic to the feelings of the English-reading juvenile public have been collected and translated, and the book, with its fascinating illustrations in colour and black and white, has proved a valuable addition to the series. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—*continued*

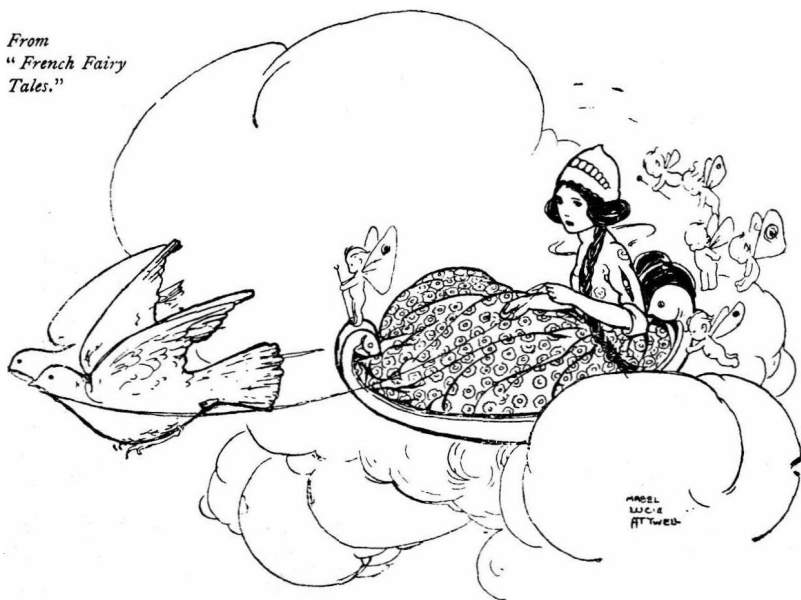
## CHILDREN'S STORIES FROM FRENCH FAIRY TALES

By DORIS ASHLEY

ILLUSTRATED BY MABEL LUCIE ATTWELL

Tales to be read with breathless interest, so full of incident and romance are they, and in dealing with them the writer has shown consummate tact both in her choice of stories and her manner of handling them, and this, combined with the wholly fascinating illustrations, in colour and black and white, has resulted in an altogether lovely volume. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

From  
"French Fairy  
Tales."



## CHILDREN'S STORIES FROM RUSSIAN FAIRY TALES AND LEGENDS

ILLUSTRATED BY A. A. DIXON

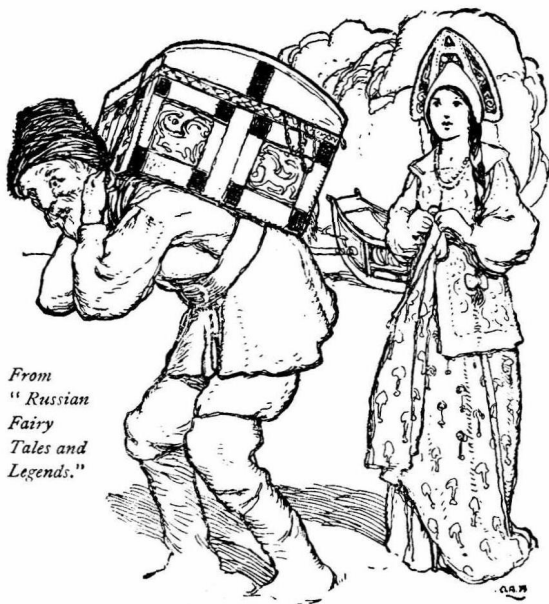
Translated from the original and adapted by Miss Seraphima Pulman, these stories are truly charming, while they are valuable as giving an insight into Russian life and habits. The illustrations possess all that delicacy and beauty which is characteristic of the artist. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 8vo.

## CHILDREN'S STORIES FROM THE NORTHERN LEGENDS

BY M. DOROTHY BELGRAVE AND  
HILDA HART

ILLUSTRATED BY  
HARRY G. THEAKER

Those entrancing legends of the Icelandic and Scandinavian poets are here recounted in a cohesive and lucid style suitable for boys and girls, thus in an easy way introducing the famous and fantastic heroes and heroines of Norse Mythology. The beautiful colour pictures with the black and white drawings are full of poetry and interest. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.



From  
"Russian  
Fairy  
Tales and  
Legends."

From  
"Northern  
Legends."

## CHILDREN'S STORIES FROM THE POETS

BY M. DOROTHY BELGRAVE AND HILDA HART

ILLUSTRATED BY FRANK ADAMS

Characters and incidents in the works of Chaucer, Pope, Keats, Milton, Browning, and other great poets, teeming with interest and with which all minds should be conversant, are here presented in extremely fascinating prose narrative, beautifully illustrated in colour and black and white by Frank Adams. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

## CHILDREN'S STORIES FROM SHAKESPEARE

BY E. NESBIT; AND  
WHEN SHAKESPEARE  
WAS A BOY

BY DR. F. J. FURNIVALL, M.A.

This book brings before the minds of children, in a most attractive manner, many of the great dramatic poet's works, acquainting them with the characters and plots of the plays in a delicate way, and in a style that is certain to make them long for the time when they shall read the whole for themselves. The introductory history by Dr. Furnivall is full of charm and instruction. This entirely new edition has full-page colour and black and white drawings by John H. Bacon, A.R.A., Arthur Dixon, Howard Davie, and Harold Copping. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.





From  
"Stories from  
Tennyson."

## CHILDREN'S STORIES FROM TENNYSON

By NORA CHESON

The most popular poems of Tennyson, "The Lily Maid," "Lady Clare," "The Lord of Burleigh," "The Story of King Arthur," etc., etc., retold in prose, and so introducing to the minds of young people the great poet's works, and familiarising them with his celebrated characters. This is a new edition with additional beautiful illustrations in colour and black and white by John H. Bacon, A.R.A., Gordon Browne, R.I., Arthur Dixon, and others. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

## CHILDREN'S STORIES FROM LONGFELLOW

By DORIS ASHLEY

An admirable collection of the most famous poems, delightfully translated into prose, and profusely illustrated with exquisite pictures in colour and black and white by Harold Copping, A. Dixon, M. Bowley, and others, rendering the readers anxious for, and appreciative of, such poems as "The Golden Legend," "Evangeline," and "Hiawatha," which, with other favourites, are placed before them in this attractive guise. To this new edition more pictures have been added. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—*continued*

## CHILDREN'S STORIES FROM DICKENS

BY MARY ANGELA DICKENS

ILLUSTRATED BY HAROLD COPPING

The child interest from some of Dickens' masterpieces is here depicted afresh, and told in simple and charming language by his grand-daughter, Mary Angela Dickens, and other writers, with an introduction by Percy Fitzgerald, the friend of, and eminent authority on, Charles Dickens. The stories of Little David Copperfield, Little Nell, Tiny Tim, Little Paul Dombey, etc., etc., are here narrated, all being profusely illustrated. Printed on rough art paper. 11 full-page coloured plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

## CHILDREN'S STORIES FROM SCOTT

BY DORIS ASHLEY

ILLUSTRATED BY HAROLD C. EARNSHAW

The histories of Sir Walter Scott's most popular characters condensed into short stories, and thus adapted as an interesting introduction to the Scott classics so worthily considered a part of the education of every up-to-date boy and girl. These tales are admirably illustrated with numerous drawings in colour and black and white. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.



From  
"Stories from  
Dickens."

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—*continued*

From  
"Stories  
from  
Scott."



British Army, and its inspiring foreword, will take a high rank and be greatly in demand, particularly amongst that large section of the public to whom fact appeals so much more strongly than fiction. The illustrator has spared no pains in making his pictures worthy of their subject. Printed on rough art paper. 12 full-page coloured plates and numerous black and white drawings. 144 pp. letterpress, crown 4to.

## CHILDREN'S STORIES FROM ENGLISH HISTORY

TOLD BY E. NESBIT AND DORIS ASHLEY

Some of the most noteworthy and interesting historical events woven into entertaining stories and so of great value in indelibly impressing them upon the mind. The volume is charmingly illustrated throughout by the late John H. Bacon, A.R.A., Howard Davie, M. Bowley, and other popular artists. Printed on rough art paper. 9 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

## ÆSOP'S FABLES

ILLUSTRATED BY EDWIN NOBLE

A magnificent edition of these ever-applicable and world-famed Fables, strikingly pictured with excellent coloured and black and white drawings, and forming a most desirable volume alike for young and old, and a handsome addition to any library. Printed on rough art paper. 12 full-page coloured plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

## GLORIOUS BATTLES OF ENGLISH HISTORY

BY MAJOR C. H. WYLLY

WITH FOREWORD BY  
SIR ARTHUR CONAN DOYLE

ILLUSTRATED BY HARRY PAYNE

Books of Battles are ever popular, and this one with its well-chosen incidents told in an easy and interesting style by an officer of the

From  
"Glorious  
Battles of  
English  
History."





## CHILDREN'S STORIES

### FROM THE ARABIAN NIGHTS

BY ROSE YEATMAN WOOLF

ILLUSTRATED BY  
HARRY G. THEAKER

An admirable collection of the most popular tales, carefully compiled so as to form an entirely delightful and charming volume. The book is beautifully illustrated with pictures gorgeous in their Eastern colours, and innumerable black and white drawings. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

## TINKER, TAILOR

STORIES TOLD BY  
CAPT. EDRIC VREDENBURG  
ILLUSTRATED BY LOUIS WAIN

Tales of exciting adventure and the entertaining histories of "Tinker, Tailor, Soldier, Sailor," etc., the

characters being impersonated by Cats in a large number of coloured and pen and ink drawings. Printed on rough art paper. 12 full-page coloured plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.



From  
"Curly  
Heads and  
Long  
Legs."

## CURLY HEADS AND LONG LEGS

ILLUSTRATED BY  
HILDA COWHAM

Hilda Cowham's inimitable children, with verses by Norman Gale and stories by Capt. Edric Vredenburg and others. A vast number of black and white drawings and 12 full-page colour plates. Printed on rough art paper. 144 pp. letterpress, crown 4to.



From  
"Tinker,  
Tailor."